

Проблемы лакунарности при переводе терминологии наследственного права КНР

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Кожмякина Зоя Игоревна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: nemozoen@gmail.com

Проблема соотношения языка и мышления является одной из наиболее сложных в современном языкознании, и вероятно, нигде она не является настолько острой, как в сфере юридической лингвистики. Это находит отражение как в попытках адекватно и максимально точно передавать смысл юридических документов при переводе таких документов, так и в ходе двуязычных юридических процессов, где происходит тесное взаимодействие двух чаще сильно максимально отличающихся друг от друга правовых систем.

Сюзан Сакревик в своих статьях рассматривает препятствия в единообразной подаче и принятии юридических документов, и делает вывод, что главной проблемой является несоответствие юридических систем в разных странах, и, соответственно, лакунарность, с которой переводчик так или иначе сталкивается в процессе трансформации текста с исходного языка на язык перевода. Фактически, законодательная система каждой страны имеет свою собственную терминологию, структуру формирования терминов и законов, опирается на собственные принципы классификации, источники законодательных актов и социо-экономические принципы. Это делает невозможным передачу информации в точно таком же виде, в каком она была сформулирована на конкретном языке и в рамках конкретной правовой системы.

При работе с юридическим текстом следует учитывать требования узуса - языковые привычки носителей языка перевода, однако привычное восприятие юридического документа при этом не должно быть нарушено. Взаимопонимание между коммуникантами-носителями различных языков происходит при помощи создаваемого на языке перевода текста, который должен быть коммуникативно равноценен тексту оригинала.

Объектом исследования был выбран юридический текст на русском и китайском языках в области наследственного права, так как на сегодняшний день проблема функционирования текстов юридической направленности в межязыковых коммуникационных актах с переводческим посредничеством недостаточно освещена.

В настоящей работе была предпринята попытка проанализировать особенности перевода правовых документов в сфере наследственного права КНР, рассмотрен феномен лакунарности в применении к данной отрасли юридической лингвистики, а также сделаны общие выводы относительно типологии лакун, наиболее часто встречающихся в текстах наследственного права.

Источники и литература

- 1) Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск 2003. – 313 с.

- 2) Гарбовский Н.К. Теория перевода / под ред. Н.К. Гарбовского. - М.: Изд-во Московского университета, 2007. - 544 с.
- 3) Некрасов Е.Е., Атарщикова Е.Н. Форма, содержание и язык права
- 4) Пантелеева Д.В. Лакунарность в юридическом аспекте перевода
- 5) Стернин И.А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. - Воронеж, 1997. -18
- 6) Sarcevic Susan Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Режим доступа - <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>